

OBSAH

Za názvem každé básně je uvedena v závorce zkratka překladatele: EFB – E. F. Burian, HA – Jiřina Hauková, JH – Josef Hiršal, JJ – Jiří Joran, ZK – Zbyněk Kožnar, SM – Stanislav Mareš, JR – Jan Rychlík, JŠ + LD – Josef Škvorecký a Lubomír Dorůžka, VA – Jiří Valja, FV – František Vrba, JZ – Jan Zábřana.

ÚVODEM

7

I ZPÍVAJÍCÍ DĚJINY

Bostonská píseň o čajovém clu (JH)	33
Nathan Hale (JH)	35
Řezba se soudky (JH)	37
Střelci z Benningtonu (JH)	40
Lovci z Kentucky (JH)	41
Každý vlastním politikem (FV)	43
Konec velikého Billa Snydera (FV)	44
Slavné vítězství statkářů (FV)	45
Santy Anna (JH)	47
John Brown (JH)	48
Tři sta tisíc navíc (JH)	49
Cumberlandští lodníci (JH)	50
Tažení přes Georgii (JH)	52
Vpřed, vpřed, vpřed (JH)	53
Národní trávníček (FV)	54

II OZVĚNY ZE STARÉ VLASTI

Hezká Barbra Allen (JH)	57
Mladá Charlotta (JH)	59
Kráska Polly (JH)	62
Dámský vějíř (JH)	63
Tesař (JH)	65
Šeredka nebo sličná Eleanor (JH)	67
Houští (JH)	69
Na hoře Springfield (JH)	70
Švarný dělník (VA)	71
Potulný karbaník (JH)	73

III NA ZÁPAD VEDE NAŠE CESTA

El-A-Noy (JH)	77
Siouxové (SM)	79
Hraničáři z Texasu (SM)	81
Dakota (JH)	82
Kinkaidrovci (JH)	83
Starej mládenec z Lane County (JH)	84
Malá stará drnová chajda (JH)	86
V tom šedesátým (SM)	88
Jak ses ve Státech jmenoval? (JH)	90
Kalifornie (JH)	90
Sladká Betsy z Pike (JH)	91
Joe Bowers (SM)	93
Chudák kopáč (VA)	95
Hroživé Černé hory (JH)	95

IV PÍSNĚ SEDLA A DIVOKÝCH STÁD

Texaská stezka (JH)	99
Volský honák (SM)	101
Bídnej život (SM)	102
Dobytčí ukolébavka (SM)	103
Utah Carroll (SM)	104
Pak po práci (SM)	105
Krev na sedle (JH)	107
Kovbojův nářek (SM)	108
Má whisky (SM)	110
Kovboj (SM)	112
Cesta do Mexika (SM)	113
Lovci bizonů (SM)	114
Nováček (SM)	116
Zebra Dun (SM)	117
Windy Bill (SM)	119
Rezatý Jiggs a Zrzek Sam (SM)	120

V ...A BRALI ZÁKON DO SVÝCH RUKOU

Jesse James (SM)	125
Desperado (SM)	127
Quantrell (SM)	128
Sam Bass (SM)	130

John Hardy (VA)	133
Chlapík Floyd (VA)	135
Roy Bean (SM)	137
Hej, hej hola hej! (JH)	139
Jim Fisk (JH)	141

VI TA VŠIVÁ LOĎ, PLNÁ ŠPÍNY

„Letící mrak“ (JH)	145
Deset tisíc mil v dál (JH)	147
Boston (JH)	149
Foukej, větře (SM)	150
Grónský rybolov (JH)	152
Já bych ho plác, chlapa (SM)	153
Plachetnice John Bí (JH)	155
Červená železná ruda (JH)	156
Široká Mizzouri (JH)	158
Co si tu počít (HA)	159

VII V CEDROVÝCH LESÍCH A NA DRAVÝCH ŘEKÁCH

Drvoštěpův život (JH)	163
Plavení klád po Ploveru (JH)	164
James Whaland (JH)	166
U Gerryho skal (SM)	167
Pár hnědých bulíčků (SM)	170
Velká jízda na říčním kolotoči (FV)	171
Kanál Erie (JH)	180
Řvoucí kanál (JH)	180

VIII KLADIVA ZVONÍ NA TRATI

Chudák Paddy dře na trati (JH)	185
Píseň hrabalů (VA)	187
John Henry (ZK)	188
Kdybych tak zhas, já nádražák (JH)	192
Makám na trati (SM)	193
Oprava trati (HA)	194
V lesíčku (JR)	199
Srážka na trati (SM)	200
Casey Jones (JH)	201

IX SVĚTLO VE ŠTOLÁCH

Já mám mezka ze šachty rád (JH)	205
Hloub, hloub, hloub (VÁ)	205
Tma jako v kobce (VA)	211
Havíři smělý, zpívej! (VA)	212
Ty stará šachto Ely, sbohem (VA)	212
Jdu s Johnnym Mitchellem (VA)	213
S kým půjdete vy? (VA)	215
Masakr roku 1913 (VA)	216
Já ubožák mám sedum dětí (VA)	218
Havířská stráž (VA)	219

X HLAS, KTERÝ SÍLÍ

Těžko je v přádelně žít (VA)	223
Tovární dělnice z Lowellu (VA)	224
Už nebudu pracovat v továrně (VA)	227
Od šesti do šesti (VA)	228
Iry nepřijímáme (VA)	229
Chráním rodinu před hladem (VA)	231
Rytíři práce (VA)	232
Mramorová továrna (VA)	233
Ať mají si svý hodinky (VA)	235

XI LÁSKA SLADKÁ I TRPKÁ

Odešel (JH)	239
Černý je mé milé vlas (JH)	241
Old Smoky (JH)	242
Běda, běda! (JH)	243
Nestálá láska (JH)	243
V údolí dole (SM)	245
Malá Mohee (JH)	246
Údolí Rudé řeky (JH)	248
Má malá Pink (JH)	249
Chladná rosa (JH)	250
Vojáčku, nechceš si mne vzít? (JH)	251
Srkala mošt stýblem slámy (JH)	252
Obyčejný Bill (JH)	253

XII NENÍ DOBŘE ČLOVĚKU SAMOTNĚMU?

Zas sám být je mý přání (JH)	257
Babiččina rada (JH)	258
Dědouš, co přišel z vřesoviště (JH)	259
Svatební píseň (JH)	260
Johnny Sands (JH)	261
Prokletá farmářova žena (JH)	262
Malá Phoebe (VA)	263
Tkadlec Willy (JH)	265
Čtyři noci (JH)	266

XIII MALÉ PANOPTIKUM

Je to stejný v celým světě (JH)	271
Farmář přijíždí do města (JH)	273
Mladík, co nechtěl plít kukuřici (JH)	274
Lišák (JH)	275
Texasáci (SM)	276
Osleplý šumař (JH)	277
Zázračný olej (JH)	278
Calomel (JH)	280
Úděl pijana (JH)	281
Alice B. (JH)	282
Francka a Johnny (FV)	283
Fuller a Warren (JH)	286
Pearl Bryanová (JH)	287
Smrt všecky sváže v jediný snop (VA)	289

XIV DŘEVĚNÉ KOSTELY

Hluboká řeka (JJ+FV)	293
Kočárku, shoupli dolů (JJ+FV)	294
Drž se, plahoč se dál (FV)	295
Až dohoří tvá lampa, kam se dáš? (JH)	296
Kdo bude svědčit pro Pána? (JH)	296
V týchle skále mi domov dal (JH)	298
Kosti se hnou a povstanou (JH)	299
Křik z kostnice (SM)	301
Našel jsem ovci zbloudilou (JH)	302
Pryč je tisíckrát (FV)	303
Uslyším tu trubku znít (FV)	304

Vlak boží (JJ + FV)	305
Sejdi dolů, Mojžíši! (JH)	306
Pročpak svobodu dostal Daniel? (JJ + FV)	309
Jozue, ten porazil Jericho (JJ + FV)	310
Je dodnes stejnej dál (JH)	311
Já šaty mám (JJ + FV)	311
Tys dostal právo (JH)	313
Někdy se cejtívám jak orel (JH)	314
Děti, budem svobodný (JH)	314
Pouta otroctví se zlomila (SM)	315
Sestry a bratři (JZ)	316
Válka už nesmí být (JŠ + LD)	317

XV UTRPENÍ A NADĚJE

Trapem, trapem (JH)	321
Panička v panským domě (FV)	323
Malá černá hvězdo (ZK)	323
Je to můj kuň (ZK)	324
Šedý houser (SM)	324
Med dělají mladý včely (ZK)	326
Pšenici pěstujem (HA)	326
Bílí lidé (ZK)	327
Slibovali svobodu (ZK)	327
Jen pojdte, bratři (SM)	328
Jim louská kukuřičnej klas (JH)	328
Hej, Johnnie, nechytej lelky (FV)	329
Běž, černej, běž! (ZK)	330
Sleduj tu dutou dýň! (FV)	331
Útěk Henryho Browna z otroctví (FV)	332
Balada o Harrietě Tubmanové (FV)	333

XVI RADOST A ZKLAMÁNÍ

Voják barevný brigády (JH)	337
Milospán mít chuť tancovat (FV)	338
Milostivé léto (FV)	339
Babylón se hrouť (FV)	340
Starej Shady (JH)	341
Máš svobodu (FV)	342
Otče náš (ZK)	342
Bílej jde na študie (FV)	342

XVII BAVILI BÍLÉ PANSTVO

Camptownské dostihy (JH)	345
Lidi, co nosej vzhůru nos (JH)	347
Historie vo stvoření světa (JH)	348
Jim Brown (JH)	350
Černošskej špekulant z Wall Streetu (JH)	352

XVIII PÍSNĚ, Z NICHŽ ZVONÍ ŘETĚZY

Koukni tamhle (SM)	355
Ne... víc (SM)	356
Pane Bože (SM)	357
Píseň o kladivu Johna Henryho (ZK)	357
Píseň při kladivu (ZK)	359
Znělo to jako hrom (ZK)	360
Kouká sem kápo (FV)	360
Dlouho na sto honů (SM)	362
Zpátky do řetězů (SM)	363
Blues trestanecký kolony (SM)	364
Tažnej vůl (SM)	365
Hoch s vodou (ZK)	366
Dvacet let (SM)	367
Pozdě spát (SM)	368
V báni (SM)	369
Dřepím tady v base (SM)	370
Jednapadesát dní (SM)	371
Je všecko ztracený (VA)	372
Doma se nemám líp (FV?)	372
Smrt je v tý zemi (SM)	373

XIX VYSOKÉ ZDI VĚZNICE

Pták v kleci (JH)	377
Portlandská báň (JH)	378
Chudák hoch (JH)	378
Karetní hra (JH)	380
Půlnoční expres (ZK)	381
Mizérie ve věznici (VA)	382
Vši v base (SM)	383

XX MEZI DVĚMA VÁLKAMI

Hinky, dinky, parlé vú (JH)	387
Kde jsou (JH)	389
Píseň o umrlčí káře (JH)	390
Titanik (JH)	391
Stávka v Marion (FV)	393
Tam ve starý Loře (FV)	394
Scottsboro (FV)	395
Vpřed, lide Garveyův! (FV)	395
Blues velký vody (SM)	396
Když se láme hráz (SM)	397
Blues o saintlouiským cyklónu (SM)	398
Starej Sekerka (FV)	399
Kostnatej Slim (FV)	400
Balada o krvavém čtvrtku (FV)	401
Žárlivý milenec (FV)	403
Blues o třech písmenech (JŠ)	404
Šup s Hitlerem do hrobu (JZ)	405

XXI ACH BLUES, TRPKÁ BLUES

Pinetopovo blues (SM)	409
Někdo prej neví, co je to soužit se (FV)	410
Když chytne ženskou stesk (JH)	411
Pelíšek na zemi (SM)	411
Blues zlomenýho srdce (SM)	412
Blues pro ničemy (FV)	412
Mám bídnou náladu (SM)	413
Semhle to dát (SM)	414
Blues o mužích (SM)	414
Zbav mě toho mužskýho (SM)	415
Blues o tátovi k ničemu (SM)	416
Kázání (SM)	416
Blues Sleepy Johna Estese (JŠ+LD)	417
Blues o mamce, co má moc páry (JŠ+LD)	418
Jestli se zamiluješ (SM)	419
Blues černošky (FV)	419
Blues Jižní dráhy (SM)	420
Vem mě zpátky (SM)	421
Ona je moje Mařenka (SM)	421
Dostala jsem psaní (SM)	422

Dopis o smrti (SM)	422
Vy nevíte, jak je člověku (SM)	423
Samotná v domě (SM)	423
Blues štěníčí bandy (JŠ+LD)	423
Pekelný pes (SM)	424
Doktor Jazz (SM)	425
Beale Street Blues (EFB)	425
Blues o zlým čase (SM)	426
Blues o kostele a činži (JŠ+LD)	427
Blues špitálu sv. Jakuba (JŠ+LD)	427
Blues o silikóze (SM)	427
Blues Zelenýho Antona (JŠ+LD)	428
Blues dlouhýho dne (SM)	428
Jmenovala se Marie (SM)	429
Blues poslední míle (JŠ+LD)	429

XXII PODIVNÁ ROVNOST

Přijdu do Atlanty (JŠ+LD)	433
Hadry zedraný (ŠM)	434
Stojím na nároží (FV)	434
Dole na Jihu (SM)	435
Balada o Talmadgeovi (FV)	436
Jeff Buckner (FV)	437
Až mě chytíš, jak kradu (FV)	438
Na světě den – a nula jen (FV)	439
Nechci žádný rvaní (SM)	439
Páterův pupek (SM)	440
Panebože, shlídni k nám (FV)	441
Strejček Sam řek (FV)	441

XXIII PŮDA, JEŽ NEDÁVÁ OBŽIVU

Balada o brouku bavlníkovým (SM)	445
Poutník (VA)	448
Zlý časy (SM)	449
Hoši, časy špatný jsou (VA)	450
Blues pěstitele bavlny (FV)	451
Na Robertově farmě (FV)	452
Tyhle farmy v cumberlandskejch horách (FV)	453
Za sedum centů je bavlna (VA)	454

Pořádněj chlap Frank Weems (FV)	455
Adyjé, bylo to krásný (FV)	457
Tom Joad (FV)	458

XXIV PRACH CEST A SILNIC

Alelujá, jsem tulák (JH)	463
Velký americký vandr (SM)	465
Dva tuláci (FV)	467
Tulácká (SM)	467
Šlap, šlap, jen si šlapej dále (JH)	468
Tam v horách z čekulády (FV)	469
Joe Hill (FV)	470
Shoď ty pány ze svejch zad! (FV)	471
Casey Jones (VA)	472
Koláč na nebi (JZ)	473
Střihoun Bill (SM)	474
Soudružství ať věčně žije (VA)	475

XXV SOUMRAK A SVÍTÁNÍ

Slyšte, pane Bilbo (VA)	479
Hledám kousek přístřeší (VA)	481
Zpěv kladiva (VA)	482
Pevně stůj (VA)	483
To byl slavný čas (VA)	484

Vydavatelská poznámka 487

Poznámky a vysvětlivky 492

Kresby Kamila Lhotáka jsou na str. 291, 308, 315, 366, 375, 381, 407, 431, 485 a v tiráži.